

**STUDENTS` SERIES OF
CLASSIC FRENCH PLAYS -
III. LE MISANTHROPE: A
COMEDY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649629916

Students` Series of Classic French Plays - III. Le Misanthrope: A Comedy by Molière & Edward S. Joynes

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

MOLIÈRE & EDWARD S. JOYNES

**STUDENTS` SERIES OF
CLASSIC FRENCH PLAYS -
III. LE MISANTHROPE: A
COMEDY**

STUDENTS' SERIES OF CLASSIC FRENCH PLAYS—III.

LE MISANTHROPE

A COMEDY BY MOLIÈRE

EDITED

With Explanatory Notes for the Use of Students

BY

EDWARD S. JOYNES, M.A.,

Professor in South Carolina College

SECOND EDITION REVISED



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

F. W. CHRISTERN
BOSTON; CARL SCHÖNHOF

PREFACE.

LE MISANTHROPE, the masterpiece of Molière, the greatest of French dramatists, is also, perhaps, the universal masterpiece of the comedy of refined society, and of that comedy which deals not in incident but in character. Its claim, as a work of highest genius, is attested by its universal truthfulness. Its characterizations, with only changed surroundings, apply to-day, and among ourselves, almost as exactly as in the seventeenth century, and in the Paris of Louis Quatorze. One almost feels, in reading these inimitable pictures of life, "*mutato nomine, de te fabula narratur.*"

For this reason, happily, the interest of the play is independent of such historical or literary introduction as might be out of place in this edition, intended only for schools. Attempts, more or less successful, have been made to refer the characters and allusions of the play to the personages of that day, and especially to Molière himself, in the character of *Alceste*, and to his wife, in that of *Célimène*; but these are questionable, and, at any rate, need not be discussed here. For a very satisfactory introduction and commentary the reader may be referred to Pylodet's *Littérature Française Classique*, also published by Messrs. Henry Holt & Co.

For the study of the language of this "classic" period no better work could be chosen. Molière's style here reaches its perfection. *Le Misanthrope*, with its companion-pieces in this series of "Classic French Plays," will suffice to show the best types of this great period in the develop-

ment of the French language and literature, and will be fairly introductory, as intended, to the further study of the literature of either earlier or later date.

In this revised edition the notes have been simplified and reduced in bulk. Especially, purely grammatical notes, not found necessary for the advanced student, have been omitted, and greater relative attention has been paid to peculiarities of *idiom*, characteristic of the author and of his age. These changes are made in deference to experience, and to the judgment of competent teachers. Error has been corrected wherever discovered; and, while retaining the main features of the earlier work, as a text-book of instruction, the editor has attempted, within brief limits, to increase its value for both student and teacher.

SOUTH CAROLINA COLLEGE,
July, 1886.

LE
MISANTHROPE.
COMÉDIE DE MOLIÈRE.

1666.

PERSONNAGES.

ALCESTE, amant de Célimène.

PHILINTE, ami d'Alceste.

ORONTE, amant de Célimène.

CÉLIMÈNE.

ÉLIANTE, cousine de Célimène.

ARSINOÉ, amie de Célimène.

ACASTE, }
CLITANDRE, } marquis.

BASQUE, valet de Célimène.

UN GARDE de la maréchaussée de France.

DUBOIS, valet d'Alceste.

La scène est à Paris, dans la maison de Célimène.

LE MISANTHROPE.

ACTE PREMIER.

SCÈNE I.

PHILINTE, ALCESTE.

Philinte.

Qu'est-ce donc ? qu'avez vous ?

Alceste (assis).

Laissez-moi, je vous prie.

Philinte.

Mais encor, dites-moi, quelle bizarrerie....

Alceste.

Laissez-moi là, vous dis-je, et courez vous cacher.

Philinte.

Mais on entend les gens au moins, sans se fâcher.

Alceste.

5 Moi, je veux me fâcher, et ne veux point entendre.

Philinte.

Dans vos brusques chagrins je ne puis vous com-
prendre,

Et, quoique amis enfin, je suis tout des premiers....

Alceste (se levant brusquement).

Moi, votre ami ? Rayez cela de vos papiers :

J'ai fait jusques ici profession de l'être ;

10 Mais, après ce qu'en vous je viens de voir parattre,

Je vous déclare net que je ne le suis plus,

Et ne veux nulle place en des cœurs corrompus.

Philinte.

Je suis donc bien coupable, Alceste, à votre compte ?

Alceste.

Allez, vous devriez mourir de pure honte :

- 15 Une telle action ne saurait s'excuser,
Et tout homme d'honneur s'en doit scandaliser.
Je vous vois accabler un homme de caresses,
Et témoigner pour lui les dernières tendresses ;
De protestations, d'offres et de serments,
20 Vous chargez la fureur de vos embrassements ;
Et quand je vous demande après quel est cet homme,
A peine pouvez-vous dire comme il se nomme ;
Votre chaleur pour lui tombe en vous séparant,
Et vous me le traitez, à moi, d'indifférent !
25 Morbleu ! c'est une chose indigne, lâche, infâme,
De s'abaisser ainsi jusqu'à trahir son âme ;
Et si, par un malheur, j'en avais fait autant,
Je m'irais, de regret, pendre tout à l'instant.

Philinte.

Je ne vois pas, pour moi, que le cas soit pendable ;

- 30 Et je vous supplierai d'avoir pour agréable
Que je me fasse un peu grâce sur votre arrêt,
Et ne me pende pas pour cela, s'il vous plaît.

Alceste.

Que la plaisanterie est de mauvaise grâce !

Philinte.

Mais, sérieusement, que voulez-vous qu'on fasse ?

Alceste.

- 35 Je veux qu'on soit sincère, et qu'en homme d'honneur
On ne lâche aucun mot qui ne parte du cœur.

Philinte.

Lorsqu'un homme vous vient embrasser avec joie,
Il faut bien le payer de la même monnaie,
Répondre comme on peut à ses empressements,

- 40 Et rendre offre pour offre, et serments pour serments.